|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁϭⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Our Lord Jesus Christ, our True God, gave a sign to His servants, my masters and fathers the Apostles. | Our Lord Jesus Christ,  Our God in truth,  Gave a sign to His servants,  My lords and fathers, the Apostles. |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | All the perfect help, through His strength He bound them with, He gave them authority, to preach in the world. | By His strength He bound them with  All perfect help.  He gave them authority  To preach throughout the world. |  |
| Ⲅⲉ ⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ: ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | For He has chosen them, and filled them with all understanding, and He sent and commanded them, saying “go to all places.” | For He has chosen them,  And filled them with all understanding.  He send them, commanding,  “Go to all regions.” |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙ: ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. | David taught us in his book, He gave us His testimonies, that the Lord gives strength, to those who preach His name. | David taught  Testifying in his book:  “The Lord gives strength  To those who preach His Name.” |  |
| Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Who among the wise, truly have explained, speaking of your blessedness, O my masters and fathers the Apostles. | Who among the wise  Have fully explained  The mystery of your blessedness,  O my lords and fathers, the Apostles? |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. | Truly He spoke in truth, the Lord promised saying, “O you who were patient with Me, in My tribulations.” | Truly the Lord spoke in truth,  When He promised,  “O you who endured with me  In my tribulations, |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | “Behold I firmly establish, a covenant with you, ‘You will sit, in My kingdom.” | Behold, I surely establish  A covenant with you,  You will sit  In My Kingdom. |  |
| Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲏⲓ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ. | “Truly and holy thrones, you will sit upon, and you will judge, the men of all generations.” | And you will truly  Sit upon holy thrones.  You will judge  All generations.” |  |
| Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ. | From the East to the West, and from the North to the South, confirm the elect, and restore the impious. | From the East to the West  And the North to the South,  Confirm the elect,  And restore the impious. |  |
| Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. | The Lord is the Messiah, He has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James. | The Lord is the Messiah.  He has chosen His Apostles:  Peter and Andrew,  John and James, |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ. | And Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the Son of Alphaeus, and Simon the Canaanite. | Philip and Matthew,  Bartholomew and Thomas,  James the Son of Alphaeus,  And Simon the Canaanite. |  |
| Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ. | Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master. | Matthias was chosen  Instead of Judas,  And was numbered with the rest,  Who followed the Master. |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | These Christ Immanuel, has chosen and ordered, saying “Go to the sheep, the lost ones of Israel.” | These Christ, Immanuel,  Has chosen and commanded,  “go to the sheep,  The lost of Israel. |  |
| Ⲝⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ1ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Adorn them with the adornment, of the holy baptism, in the Name of God the Father, the Son, and the Holy Spirit. | Adorn them with the adornment  Of Holy Baptism,  In the Name of God the Father,  The Son, and the Holy Spirit. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | And heal the sick, cast out the demons, remedy the ill, with perfect strength. | Heal the sick,  Cast out demons,  Remedy illnesses,  In perfect strength. |  |
| Ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | The eternal authority, in heaven and on earth, to loose and to bind, “I shall give you with power.” | I shall give you with power,  The eternal authority,  In heaven and on earth,  To loose and to bind. |  |
| Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. | Incline your ears in firmness, to the meek men, which the King has granted, to judge in retribution. | Incline your ears strongly,  To these meek men,  Whom the King has granted,  To judge in retribution. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ. | Listen for their voices went out, onto the face of the whole world, and their words have reached, into the hearts of everyone. | Listen, for their voices went out  Into all the world,  And their words have reached  The hearts of all. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. | Then our mouth will not weary, to praise you, and our tongue will not cease, to magnify you. | And so our mouths shall not weary  Of praising you,  And our tongues will not cease  Magnifying you. |  |
| Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀: ⲉⲩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. | Your names and your remembrances, is on the mouths of the faithful, they saved them from, the thoughts of the devil. | Your names and remembrance  Is on the lips of the faithful,  For you saved them from  The thoughts of the devil. |  |
| Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ. | O Father of compassions, have mercy through their prayers, through Your patience, save us from snares. | O Father of compassion,  Have mercy through their prayers,  And through Your patience,  Save us from the snares. |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱϣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Forgive us our iniquities, O Eternal One without beginning, and through their intercessions, both now and forever. | Forgive us our iniquities,  Through their intercessions,  O eternal One without beginning,  Now and forever. |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ. | The rest of our days, in Your strength guard us, deliver us from evil, in Your faith confirm us. | Guard us in Your strength,  The rest of our days,  Deliver us from evil,  And confirm us in Your faith. |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | O our Lord Jesus Christ, and Your chosen apostles, remember the poor, and count us with Your faithful. | O our Lord Jesus Christ,  With Your chosen Apostles,  Remember the poor,  And count us with Your faithful. |  |